Porównanie tłumaczeń Psalmów 109:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech moi oskarżyciele okryją się hańbą I niech przywdzieją swój wstyd niczym płaszcz! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech moi oskarżyciele okryją się hańbą, Niech wstyd spowija ich niczym płaszcz! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech moi przeciwnicy okryją się hańbą i niech się okryją własnym wstydem jak płaszczem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech będą przeciwnicy moi w hańbę obleczeni, a niech się przyodzieją, jako płaszczem, zelżywością swoją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niechaj będą ci, którzy mi uwłóczą, sromotą obleczeni, a niech się przyodzieją jako dwoistym płaszczem zelżywością swoją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech moi oskarżyciele okryją się hańbą, niech się wstydem przyobleką jak płaszczem! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech okryją się hańbą oskarżyciele moi I niech się przyodzieją swym wstydem jak płaszczem! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech się okryją hańbą moi oskarżyciele, niech się okryją wstydem jak płaszczem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech się okryją wstydem moi oskarżyciele, niech przyodzieją się hańbą jak szatą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech moi oskarżyciele okryją się wstydem, niech się jak płaszczem hańbą okryją. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moi przeciwnicy odzieją się sromotą, jak opończą okryją się swoją hańbą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech ci, którzy mi się przeciwstawiają, zostaną odziani w upokorzenie i niech się okryją swym wstydem jak płaszczem bez rękawów. |